



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2025/n°2
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2025/N°2*

*Le jumelage
Luzy-Emmelshausen
a fêté son 40^e anniversaire !*



© Gerlinde Wolf

*Luzy-Emmelshausen
feiert ihre
40-jährige Partnerschaft !*

1985 – 2025 : 40 ans de jumelage entre Luzy et Emmelshausen

40 ans, ça se fête ! Les deux communes se sont mises d'accord pour célébrer l'anniversaire à Luzy le dimanche 8 juin.

La mairie sera l'organisatrice avec l'appui du comité de jumelage. Un comité de pilotage a été créé, composé de représentants de la mairie et de représentants du comité. Il s'est réuni le 25 janvier et le 22 mars. Son rôle était d'établir le programme de l'anniversaire et de répartir les tâches : pour la mairie, la préparation des locaux, l'organisation de la soirée du 7 juin, de toute la journée du 8 juin et l'au revoir du 9 ; pour le comité, la participation à la préparation des locaux et à la décoration du marché couvert, les hébergements avec les petits déjeuners, y compris ceux du chauffeur et des musiciens de l'Harmonie d'Emmelshausen, le dessert du samedi soir.

Il a été question également des demandes de financement au Fonds Citoyen franco-allemand par la mairie et à la communauté de communes par le comité, qui a obtenu une aide de 500 €.

Donc plusieurs mois de préparation et une forte motivation pour recevoir dignement nos amis allemands dans une atmosphère festive.



Et nous sommes arrivés au 7 juin, le programme va se dérouler tel qu'il a été organisé.

1985 - 2025: 40 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Luzy und Emmelshausen

40 Jahre, das muss gefeiert werden! Die beiden Gemeinden haben sich darauf geeinigt, den Jahrestag am Sonntag, den 8. Juni, in Luzy zu feiern.

Das Rathaus fungierte mit Unterstützung des Partnerschaftskomitees als Organisator. Es wurde ein Festgremium gebildet, das sich aus Vertretern der Stadtverwaltung und Vertretern des Komitees zusammensetzte. Er trat am 25. Januar und am 22. März zusammen. Seine Funktionen bestanden darin, das Programm des Jubiläums festzulegen und die Aufgaben zu verteilen: für die Stadtverwaltung die Vorbereitung der Räumlichkeiten, die Organisation des Abends am 7. Juni, des gesamten Tages am 8. Juni und des Abschieds am 9. Juni; für das Komitee die Teilnahme an der Vorbereitung der Räumlichkeiten und der Dekoration der Markthalle, die Unterkünfte mit Frühstück, einschließlich des Fahrers und der Musiker der Harmonie Emmelshausen und das Dessert am Samstagabend.

Es ging auch um die Finanzierungsanträge an den deutsch-französischen Bürgerfonds durch die Stadtverwaltung und an die Communauté de Communes durch das Komitee, das eine Unterstützung von 500 € erhalten hat.

Also mehrere Monate Vorbereitung und eine starke Motivation, um unsere deutschen Freunde würdig in einer festlichen Atmosphäre zu empfangen.



Und nun sind wir am 7. Juni angekommen, das Programm verlief so ab, wie es organisiert wurde.

Nous sommes le 7 juin ! Wir sind am 7. Juni

Vers 16 heures / Um 16 Uhr

*L'accueil de nos amis du jumelage
Der Empfang unserer Freunde aus der
Städtepartnerschaft*



*L'arrivée du bus...
Die Ankunft des Busses*

Les retrouvailles... Das Wiedersehen



© Gerlinde Wolf

Le pot de l'amitié aux terrasses de l'Alène
Der Umtrunk an den Terrassen der Alène



Visite de Luzy/Rundgang durch Luzy



La salle des tapisseries

Der Saal der Wandteppiche



Devant la mairie de Luzy

Vor dem Rathaus in Luzy



La soirée Der Abend

Autour du barbecue... Rund um den Grill



© Gerlinde Wolf

La boum ... Die Party ...



Nous sommes le 8 juin ! Heute ist der 8. Juni !



Les petits déjeuners ont été pris dans les familles. Jean-Michel Gonneau, Ginette et Patrice Lemaitre et se sont occupés de celui du chauffeur du bus et de ceux des musiciens.

Die Frühstücke wurden in den Familien eingenommen. Jean-Michel Gonneau, Ginette und Patrice Lemaitre kümmerten sich um das des Busfahrers und das der Musiker.

Les activités de la matinée étaient laissées au choix des participants

Die Aktivitäten am Vormittag wurden den Teilnehmern zur Auswahl überlassen.



*A l'église de Luzy
In der Kirche von Luzy*



Clemens Reez a joué de la trompette.
Clemens Reez spielte Trompete.



Simone Hess a lu un texte en allemand.
Simone Heß las einen Text auf Deutsch vor.

Visite au cimetière sur la tombe de Casimir Terzaghi, fondateur du jumelage.

Besuch des Friedhofs am Grab von Casimir Terzaghi, dem Gründer der Städtepartnerschaft.



*Visite des stands d'exposition
Besuch der Ausstellungsstände*



A l'heure de l'apéritif... Zur Aperitifzeit...



Les discours - Die Reden



Jacques Charmont et
Andreas Hess,

Les présidents des comités de
jumelage

Die Vorsitzenden der
Partnerschaftskomitees



Volker Bernd,

Monsieur le Maire d'Emmelshausen.
Bürgermeister von Emmelshausen.



Jocelyne Guérin,

Madame la Maire de Luzy
Bürgermeisterin von Luzy

Les hymnes français, allemand, européen



© Gerlinde Wolff

Die französische, deutsche und europäische Hymnen

Discours commun de Jacques Charmont et Andreas Hess

Monsieur le Maire d'Emmelshausen,
Madame la Maire de Luzy,
Mesdames et Messieurs les élus,
Chers amis,

Amis, Amitié, ce sont les mots forts de notre jumelage qui est avant tout l'histoire d'une amitié qui est née il y a 40 ans. Ce sont des mots que nous emploierons beaucoup au cours de ce week-end. C'est aussi au nom d'une amitié profonde et sincère, au nom de valeurs que nous partageons, que nous faisons cette intervention commune, Andreas et moi.

Nous voulons tout d'abord rendre hommage à tous ceux qui ont fait partie, au cours de ces 40 années, de nos deux comités. Ce sont eux qui ont assuré d'année en année la continuité du jumelage. Ce sont eux qui ont développé de grandes amitiés ; beaucoup nous ont malheureusement quittés mais il en reste quelques-uns de la première heure. Nous voulons aussi rendre un hommage particulier à ceux ou à celles qui ont présidé ces comités : à Luzy, Mme Joëlle Pierre pendant près de 30 ans ; à Emmelshausen....

Les comités de jumelage actuels s'inscrivent dans la suite de ces amitiés. Nous les cultivons en nous retrouvant deux fois chaque année : d'abord lors de la rencontre des amis au mois de mai, alternativement à Emmelshausen et à Luzy (la dernière de ces rencontres a eu lieu à Luzy en mai 2024) ; ensuite lors de la réunion des deux bureaux au début de l'automne pour faire un bilan et des projets, là aussi une année en Allemagne et la suivante en France (la dernière réunion a eu lieu en octobre dernier à Fribourg)

En dehors de ces retrouvailles, la communication est constante entre nous grâce à des technologies qui n'existaient pas encore ou très peu en 1985. C'est ce qui nous a permis de rester en contact permanent pendant cette pandémie qui empêchait nos rencontres. Nous avons pu ainsi fabriquer ensemble et diffuser deux calendriers de l'Avent en 2020 et 2021, puis un journal bilingue (nous en sommes à 22 numéros). Même dans la période difficile du Covid, la continuité a été assurée, nos amitiés se sont même renforcées.

Notre jumelage entre Emmelshausen et Luzy est un pont vivant de l'amitié qui contribue à la cohésion de l'Europe à petite échelle, fondé sur le respect mutuel et une coopération résolue au-delà des frontières.

À une époque où les courants nationalistes et fascistes refont surface, il est d'autant plus important que nous nous rencontrions activement, que nous nous écoutions et que nous défendions ensemble nos valeurs communes. Ce jumelage montre que la paix et la réconciliation sont possibles, même entre d'anciens ennemis héréditaires comme la France et l'Allemagne. La méfiance a fait place à la confiance, l'hostilité s'est transformée en amitié, et c'est précisément là que réside la véritable force de l'Europe.

Continuons ensemble à renforcer ce lien précieux, signe d'espoir en ces temps troublés.

Nous sommes convaincus que notre jumelage perdurera et sera perpétué par les générations futures. C'est pourquoi nous tendons également la main aux jeunes, qui ne seront pas oubliés pendant ces jours de fête.

Il nous reste à vous souhaiter de passer un très agréable moment, tous ensemble, dans l'amitié, la fraternité et la solidarité.

Gemeinsame Rede von Jacques Charmont und Andreas Heß

Herr Bürgermeister von Emmelshausen,
Frau Bürgermeisterin von Luzy,
sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete,
liebe Freunde,

Freunde, Freundschaft, das sind die starken Worte unserer Städtepartnerschaft, die vor allem die Geschichte einer Freundschaft ist, die vor 40 Jahren entstand. Es sind Worte, die wir im Laufe dieses Wochenendes oft verwenden werden. Es ist auch im Namen einer tiefen und aufrichtigen Freundschaft, im Namen von Werten, die wir teilen, dass Andreas und ich diese gemeinsame Rede halten.

Zunächst möchten wir all diejenigen würdigen, die in diesen 40 Jahren in unseren beiden Komitees mitgewirkt haben. Sie waren es, die Jahr für Jahr für die Kontinuität der Städtepartnerschaft gesorgt haben. Viele von ihnen haben uns leider verlassen, aber es gibt immer noch einige, die von Anfang an dabei waren. Wir möchten auch diejenigen besonders würdigen, die diesen Komitees vorgestanden haben: in Luzy Frau Joëlle Pierre fast 30 Jahre lang; in Emmelshausen....

Die heutigen Städtepartnerschaftskomitees knüpfen an diese Freundschaften an. Wir pflegen sie, indem wir uns jedes Jahr zweimal treffen: zunächst beim Treffen der Freunde im Mai, abwechselnd in Emmelshausen und Luzy (das letzte dieser Treffen fand im Mai 2024 in Luzy statt); dann beim Treffen der beiden Vorstände im Frühherbst, um Bilanz zu ziehen und Pläne zu schmieden, auch hier ein Jahr in Deutschland und das nächste in Frankreich (das letzte Treffen fand im Oktober letzten Jahres in Freiburg statt).

Abgesehen von diesen Wiedersehen gibt es eine ständige Kommunikation zwischen uns dank Technologien, die es 1985 noch nicht oder nur in geringem Maße gab. Dadurch konnten wir während der Pandemie, die unsere Treffen verhinderte, ständig in Kontakt bleiben. So konnten wir gemeinsam zwei Adventskalender für 2020 und 2021 herstellen und verteilen und anschließend eine zweisprachige Zeitung herausgeben (wir sind bei 22 Ausgaben angelangt). Selbst in der schwierigen Zeit von Covid-19 war die Kontinuität gewährleistet, unsere Freundschaften haben sich sogar gefestigt.

Unsere Städtepartnerschaft zwischen Emmelshausen und Luzy ist eine lebendige Brücke der Freundschaft, die Europa im Kleinen zusammenhalten, die aufbaut auf gegenseitigem Respekt und entschlossenem Miteinander über Grenzen hinweg.

In Zeiten, in denen nationalistische und faschistische Strömungen wieder laut werden, ist es umso wichtiger, dass wir uns aktiv begegnen, einander zuhören und gemeinsam für unsere gemeinsamen Werte einstehen. Diese Partnerschaft zeigt: Frieden und Versöhnung sind möglich – selbst zwischen ehemaligen Erbfeinden wie Frankreich und Deutschland. Aus Misstrauen wurde Vertrauen, aus Feindschaft wurde Freundschaft, und genau darin liegt die wahre Stärke Europas.

Lassen Sie uns gemeinsam dieses kostbare Band weiter stärken – als Zeichen der Hoffnung in unruhigen Zeiten.

Wir sind zuversichtlich, dass unsere Städtepartnerschaft auch durch zukünftige Generationen weitergetragen wird. Deshalb reichen wir auch den Jugendlichen und Jungen die Hand, die in diesen Festtagen nicht vergessen werden.

Es bleibt uns nur noch, Ihnen zu wünschen, dass Sie eine sehr angenehme Zeit verbringen, alle zusammen, in Freundschaft, Brüderlichkeit und Solidarität.

La remise des cadeaux Die Übergabe der Geschenke



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



Le banc de parc en duclasiens provenant de la forêt d'Emmelshausen a été fabriqué par l'entreprise forestière locale. Le suspense a duré jusqu'au jour du départ pour savoir si le banc et les instruments de l'association musicale tiendraient dans le bus.

Die Parkbank aus Dukatenholz aus dem Wald von Emmelshausen wurde vom örtlichen Forstbetrieb hergestellt. Bis zum Tag der Abreise blieb es spannend, ob die Bank und die Instrumente des Musikvereins in den Bus passen würden.

Le repas - Das Essen



© gerlinde wolf, schwall

© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



Jérôme Raymond et son équipe
Jérôme Raymond und sein Team

Le concert - Das Konzert



© Gerlinde Wolf



Et pour finir la soirée...
Und zum Abschluss des Abends



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf

Nous sommes le 9 juin ! Heute ist der 9. Juni !

C'est déjà l'heure des derniers échanges...



© Gerlinde Wolf

Es ist bereits Zeit für den letzten Austausch...



© Gerlinde Wolf

Et des photos souvenirs ! Und Erinnerungsfotos!



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf



© Gerlinde Wolf

Les photos ont été prises par
Die Fotos wurden aufgenommen von
Gerlinde Wolf, Simone Hess, Lucette und Jacques Charmont.

Et pour finir...

Merci

**à tous ceux qui ont contribué à la réussite de cet
anniversaire :**

Les élus municipaux de Luzy

Les employés de la ville de Luzy

Les membres du comité de jumelage

Les bénévoles

La communauté de communes

Bazois-Loire-Morvan

Simone, Andreas pour leur aide depuis l'Allemagne

Sans oublier Gerlinde

pour leurs envois de photos

ceux et celles que nous oublions de citer !!!

Und zum Schluss...

Danke

an alle,

die zum Gelingen dieses Jubiläums beigetragen
haben:

Die Gemeindevertreter von Luzy

Die Angestellten der Stadt Luzy

Die Mitglieder des Partnerschaftskomitees

Die Freiwilligen Die Communauté de communes

Bazois-Loire-Morvan

Simone, Andreas für ihre Hilfe aus Deutschland

Nicht zu vergessen Gerlinde

für die Zusendung der Fotos

Diejenigen, die wir vergessen haben
zu erwähnen!

Échange scolaire, décembre 1992 «Un échange très particulier».

Un échange scolaire à l'impact durable

En décembre 1992, j'ai participé à un échange scolaire qui est devenu un souvenir marquant non seulement pour moi, mais aussi pour une personne très spéciale, Barbara. En fait, il était prévu que chaque famille d'accueil n'accueille qu'un seul étudiant d'échange. Mais la situation de Barbara dans sa famille d'accueil d'origine était si problématique qu'elle s'est adressée en toute confiance à mon étudiante d'échange Myriam, à moi-même et à mes parents. Avec les professeurs, nous avons organisé le fait que Barbara puisse passer les cinq derniers jours de l'échange chez nous à Emmelshausen. Elle n'a jamais oublié ce geste.

Une surprise inattendue après 23 ans

En 2015, à l'occasion du 30e anniversaire du jumelage Emmelshausen-Luzy, ma mère m'a appelée pour me demander si j'avais déjà des projets pour ce week-end. J'habitais alors à une trentaine de kilomètres de là et je ne savais pas de quoi il s'agissait. Ma mère est restée mystérieuse et m'a simplement demandé de réserver mon week-end. Ce que je ne soupçonnais pas, c'est que Barbara, qui avait alors trouvé refuge chez nous, se rendait à Emmelshausen avec l'Orchestre d'Harmonie - et voulait me revoir. Par l'intermédiaire de Madame Pierre, qui avait établi le contact avec Madame Surmann (alors responsable du programme de jumelage), la nouvelle est parvenue à ma mère. Elle a immédiatement accepté que je sois présente aux concerts.

Lorsque j'ai vu la bannière à l'entrée du village lors du week-end d'anniversaire, j'ai été intriguée. Ma mère m'a finalement expliqué qui allait venir. L'excitation était à son comble : allais-je reconnaître Barbara après tant de temps ? Mais lorsqu'elle s'est approchée de moi, j'ai attrapé ma mère par le bras et j'ai crié : "La voilà - elle n'a pas du tout changé !"

Après les concerts, nous avons le temps de discuter - du temps passé, de l'école et de toutes les petites farces d'autrefois. Mais les heures ont passé trop vite et nous avons dû nous quitter à nouveau.

Une amitié qui renaît

Madame Pierre a été tellement impressionnée par nos retrouvailles qu'elle m'a invitée à passer trois jours à Luzy en 2016, avec l'association musicale d'Emmelshausen. Barbara a insisté pour m'héberger chez elle et a même organisé une rencontre avec Myriam et sa famille. Ce furent des jours merveilleux et inoubliables.

Depuis, Barbara, Myriam et moi sommes à nouveau en contact régulier. En 2019, mon mari et moi avons rendu visite à Luzy pendant cinq jours. Barbara et Myriam nous ont présenté leurs familles et nous avons passé un moment chaleureux ensemble. De même, pour le 40e anniversaire, j'ai fait le voyage spécialement pour passer plus de temps avec Barbara et les gens de Luzy.

Une amitié qui dure

Nos prochaines vacances ensemble sont déjà prévues pour 2026. Mon plus grand souhait est que cette amitié franco-allemande ne s'éteigne jamais, car elle est très précieuse.

Text & Photo: Tina Weinhart



Schüleraustausch Dez. 1992 „ Ein ganz besonderer seiner Art “.

Ein Schüleraustausch mit bleibender Wirkung

Im Dezember 1992 nahm ich an einem Schüleraustausch teil, der nicht nur für mich, sondern auch für eine ganz besondere Person – Barbara – zu einer prägenden Erinnerung wurde. Eigentlich war vorgesehen, dass jede Gastfamilie nur einen Austauschschüler aufnimmt. Doch Barbaras Situation in ihrer ursprünglichen Gastfamilie war so problematisch, dass sie sich vertrauensvoll an meine Austauschschülerin Myriam, mich und meine Eltern wandte. Gemeinsam mit den Lehrern organisierten wir, dass Barbara die letzten fünf Tage des Austauschs bei uns in Emmelshausen verbringen konnte. Diese Geste schien sie nie vergessen zu haben.

Eine unerwartete Überraschung nach 23 Jahren

2015, zum 30-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft Emmelshausen–Luzy, rief mich meine Mutter an und fragte, ob ich an diesem Wochenende schon Pläne hätte. Ich lebte damals etwa 30 km entfernt und wusste nicht, worum es ging. Meine Mutter blieb geheimnisvoll und bat mich nur, mir das Wochenende freizuhalten. Was ich nicht ahnte: Barbara, die damals bei uns Schutz gefunden hatte, reiste mit dem Orchestre d'Harmonie nach Emmelshausen – und wollte mich wiedersehen. Über Madame Pierre, die den Kontakt zu Frau Surmann (damals zuständig für das Partnerschaftsprogramm) herstellte, erreichte die Nachricht meine Mutter. Sie sagte sofort zu, dass ich bei den Konzerten anwesend sein würde.

Als ich am Jubiläumswochenende das Banner am Ortseingang sah, wurde ich neugierig. Meine Mutter erklärte mir schließlich, wer kommen würde. Die Aufregung war groß: Würde ich Barbara nach so langer Zeit wiedererkennen? Doch als sie auf mich zukam, packte ich meine Mutter am Arm und rief: „Da kommt sie – sie hat sich überhaupt nicht verändert!“ Nach den Konzerten hatten wir Zeit, uns auszutauschen – über die vergangene Zeit, die Schulzeit und all die kleinen Streiche von damals. Doch die Stunden vergingen viel zu schnell und wir mussten uns wieder verabschieden.

Eine Freundschaft, die neu erwacht

Madame Pierre war so beeindruckt von unserer Wiederbegegnung, dass sie mich 2016 zusammen mit dem Musikverein Emmelshausen für drei Tage nach Luzy einlud. Barbara bestand darauf, mich bei sich unterzubringen, und organisierte sogar ein Treffen mit Myriam und ihrer Familie. Es waren wundervolle, unvergessliche Tage. Seitdem stehen Barbara, Myriam und ich wieder in regelmäßigem Kontakt. 2019 besuchten mein Mann und ich Luzy für fünf Tage. Barbara und Myriam stellten uns ihre Familien vor, und wir verbrachten eine herzliche Zeit miteinander. Auch zum 40-jährigen Jubiläum reiste ich extra an, um mehr Zeit mit Barbara und den Menschen aus Luzy zu verbringen.

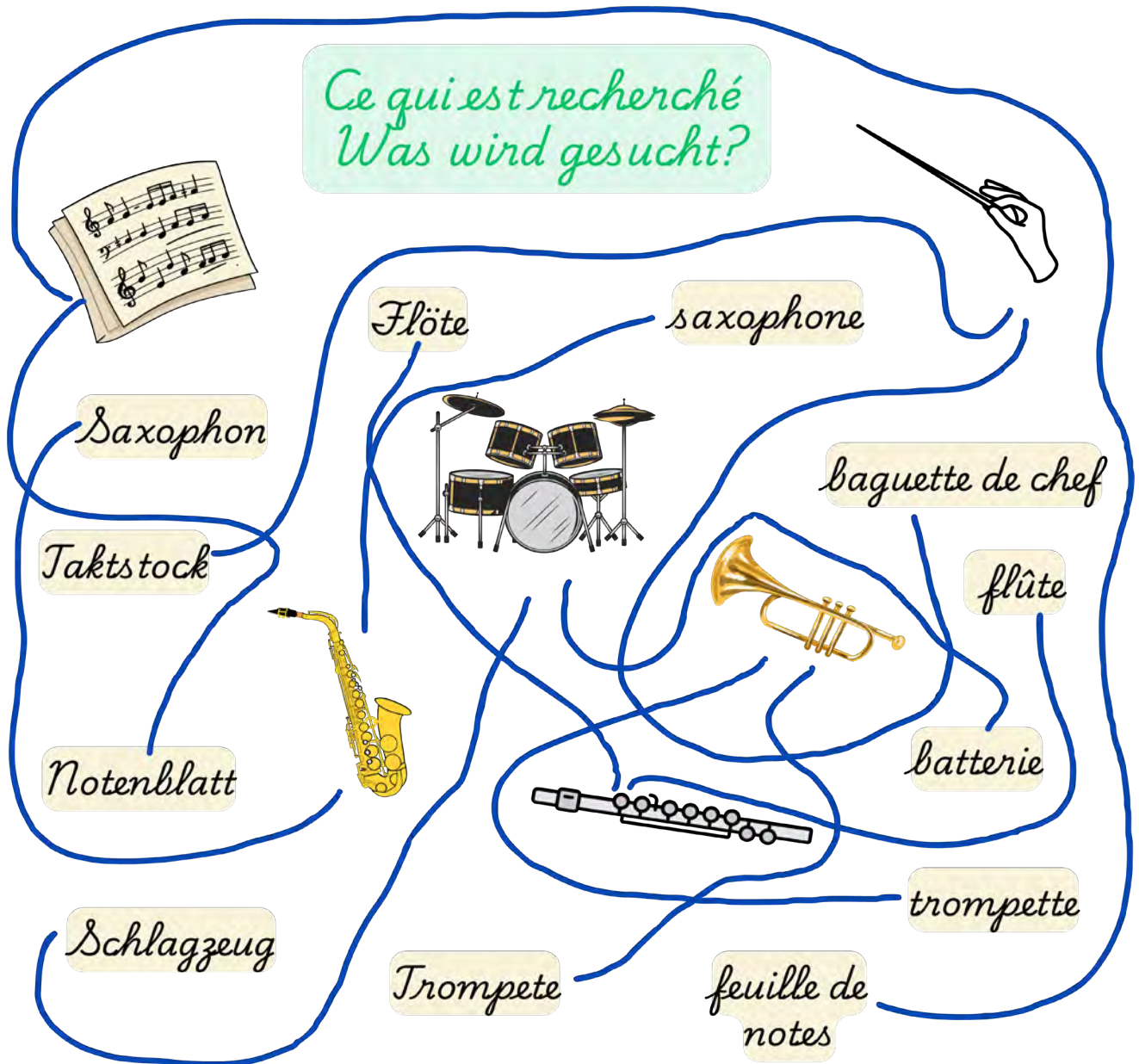
Eine Freundschaft, die bleibt

Unser nächster gemeinsamer Urlaub ist bereits für 2026 geplant. Mein größter Wunsch ist, dass diese deutsch-französische Freundschaft nie mehr abbricht – denn sie ist etwas ganz Besonderes.

Text & Photo: Tina Weinhart



La musique autrement Musik mal anders



Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com